

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1957 Nr. 101

---

---

A. TITEL

*Cultureel Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en  
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland;  
's-Gravenhage, 7 juli 1948*

B. TEKST

De Nederlandse en de Engelse tekst van het Verdrag zijn geplaatst  
in *Stb.* J 491.

D. GOEDKEURING

Artikel 1 van de Wet van 4 november 1949 (*Stb.* J 491) luidt:  
„Het Verdrag betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen  
tussen Nederland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië  
en Noord-Ierland, hetwelk op 7 Juli 1948 te 's-Gravenhage is geslo-  
ten en waarvan de Nederlandse en Engelse tekst in afdruk nevens deze  
wet is gevoegd, wordt voor het Rijk in Europa goedgekeurd.” Deze  
Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Onderwijs, Kunsten  
en Wetenschappen TH. RUTTEN en de Minister van Buitenlandse  
Zaken STIKKER. Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal:  
*Bijl. Hand.* II 1948/49 — 1220; *Hand.* II 1949/50, blz. 50; *Bijl.*  
*Hand.* I 1949/50, nr. 8; *Hand.* I 1949/50, blz. 15.

E. BEKRACHTIGING

Het Verdrag is bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zijn  
overeenkomstig artikel XVIII te 's-Gravenhage uitgewisseld op  
11 februari 1950.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel XVIII op 26 februari 1950 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt het Verdrag slechts voor Nederland.

J. GEGEVENS

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Verdrag op 20 maart 1951 geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties onder nr. 1099. De Nederlandse en de Engelse tekst van het Verdrag, alsmede een vertaling daarvan in het Frans, zijn afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 82, blz. 260 e.v. Op blz. 270 van deze uitgave is de Engelse tekst afgedrukt van de nota van 7 juli 1948 van de Britse Regering aan de Nederlandse Regering, alsmede van de Nederlandse antwoordnota, waarin wordt medegedeeld, dat „the British Council” als de voornaamste vertegenwoordiger van de Britse Regering zal optreden ter uitvoering van de maatregelen welke vallen binnen het kader van het Verdrag, overeenkomstig het bepaalde in artikel XIV van het Verdrag.

De bekrachtiging en de inwerkingtreding van het Verdrag zijn bij Koninklijk besluit van 1 april 1950 bekend gemaakt in *Stb.* K 127.

Op 10 mei 1957 zijn te 's-Gravenhage nota's gewisseld tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland nopens wijziging van artikel XII van het Verdrag. De in deze notawisseling vervatte overeenkomst zal in werking treden op de dag van ontvangst door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland van een kennisgeving door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal deze overeenkomst slechts gelden voor Nederland. De Engelse tekst van de gewisselde nota's, benevens een vertaling daarvan in het Nederlands, luiden als volgt:

Nr. I

BRITISH EMBASSY

The Hague, May 10, 1957.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Cultural Convention signed at The Hague on the 7th of July 1948, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands, and to inform

Your Excellency that Her Majesty's Government wish to propose a reduction in the frequency of the meetings of the permanent Mixed Commission provided for under Article XII of the Convention.

2. I accordingly have the honour to propose that Article XII should be amended by the substitution of the words "twice in every three years" for "once a year" in the English text and by substituting the words "tweemaal in de drie jaren" for "eenmaal 's jaars" in the Netherlands text.

3. If this proposal is acceptable to the Netherlands Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as placing formally on record the agreement between the two Governments in this matter, which shall take effect on the date of receipt by the Government of the United Kingdom of a notification from the Netherlands Government to the effect that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) PAUL MASON

*His Excellency,  
Mr. J. M. A. H. Luns,  
Royal Netherlands Minister for Foreign Affairs.*

---

Nr. II

MINISTERIE VAN  
BUITENLANDSE ZAKEN

Nr. 21975

The Hague, May 10, 1957.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, which reads as follows:

(zoals in nr. I)

I have the honour to inform Your Excellency that the Netherlands Government agree to the above mentioned proposal and to your suggestion that your Note, together with the present reply, should be regarded as placing formally on record the agreement between the two Governments in this matter, which shall take effect on the date of receipt by the Government of the United Kingdom of a notification from the Netherlands Government to the effect that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) J. LUNS

*His Excellency Sir Paul Mason, K.C.M.G.,  
Her Britannic Majesty's Ambassador  
at The Hague.*

---

Nr. I

BRITSE AMBASSADE

's-Gravenhage, 10 mei 1957.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar het op 7 juli 1948 te 's-Gravenhage ondertekende Cultureel Verdrag tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, en Uwe Excellentie ervan in kennis te stellen, dat Harer Majesteit's Regering een vermindering wenst voor te stellen in het aantal bijeenkomsten van de permanente Gemengde Commissie, bedoeld in artikel XII van het Verdrag.

2. Ik heb derhalve de eer voor te stellen, dat artikel XII wordt gewijzigd door in de Engelse tekst de woorden „once a year” te vervangen door „twice in every three years” en door in de Nederlandse tekst de woorden „eenmaal 's jaars” te vervangen door „tweemaal in de drie jaren”.

3. Indien dit voorstel voor de Nederlandse Regering aanvaardbaar is, heb ik de eer voor te stellen, dat deze nota en Uwer Excellentie's antwoord in die zin worden geacht de te dier zake tussen de beide Regeringen bereikte overeenkomst formeel vast te leggen; deze overeenkomst zal in werking treden op de dag van ontvangst door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van een kennisgeving door de Nederlandse Regering, waarin wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

(w.g.) PAUL MASON

*Zijner Excellentie  
Mr. J. M. A. H. Luns,  
Minister van Buitenlandse Zaken  
van het Koninkrijk der Nederlanden.*

---

Nr. II

MINISTERIE VAN  
BUITENLANDSE ZAKEN

Nr. 21975

's-Gravenhage, 10 mei 1957.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's nota van heden, welke luidt als volgt:

(zoals in nr. I)

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Nederlandse Regering instemt met het bovengenoemde voorstel en met Uw voorstel, dat Uw nota tezamen met dit antwoord zullen worden geacht de te dier zake tussen de beide Regeringen bereikte overeenkomst formeel vast te leggen; deze overeenkomst zal in werking treden op de dag van ontvangst door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van een kennisgeving door de Nederlandse Regering, waarin wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

(w.g.) J. LUNS

*Zijner Excellentie*  
*Sir Paul Mason, K.C.M.G.,*  
*Brits Ambassadeur,*  
*'s-Gravenhage.*

---

Uitgegeven de vijftiengste juli 1957.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.